

PERSONAL INFORMATION

Jessica Mariani

📍 Via San Paolo, 8, 37121 Verona (Italy)

☎ 3490065828 ☎ 3490065828

✉ jessica.mariani@univr.it

🔗 <https://jessicamariani.academia.edu/>

🗣 Jessica Mariani

WORK EXPERIENCE

01/11/2014–Present

Research Assistant in English Language and Translation

University of Verona

PhD Project: *"Migration in Translation: How translated information flows across the EU"*
Personal Website

Other Tasks: Teaching Assistant, Lecturer, Member of Scientific-Organizing Committees

[Related document\(s\): Research Project.pdf](#)

01/01/2016–Present

Researcher

Nimirum, Leipzig (Germany)

Research assignments concerning the following area of expertise: Linguistics, European Studies, Terminology Management

<http://www.nimirum.info/>

01/05/2016–Present

Translator | Content Editor

Translations EN-IT, Blog Posts

Terminology Coordination Unit - European Parliament and Fucina Culturale Macchiavelli.

01/04/2015–Present

Teaching Assistant of English Language

Italian Ministry of Education, University and Research | University of Verona

01/01/2016–15/02/2016

Scientific Organizer | Social media strategist

University of Verona

Professional workshop: "Il Kit del Traduttore: dalla teoria alla pratica".

Website: <https://ilkitdeltraduttore.wordpress.com/>

16/12/2014–14/04/2015

Conference Interpreter (EN-IT)

Mantua University Foundation

- **Conference "Eurovelo 8: The Mediterranean Route"**: Eurovelo (European cycle route network), Provincia di Mantova, ENIT (Agenzia nazionale del turismo)
- **International Conference (Life Cycle Based Energy Audits)** Central Europe, European Union, European Regional Development Fund
- **Seminar "Telling stories through data"**, Speakers: Mirko Lorenz, Wilfried Ruetten (European Journalism Centre, DataDrivenJournalism)

15/07/2010–28/05/2017

Backstage Assistant

Fondazione Arena di Verona
<http://www.arena.it/>

- Responsible for relations between artists, technical staff and production department in the amphitheatre backstage during the Lyrical Season at the Arena of Verona

01/10/2013–28/02/2014

Press Intern

European Parliament Press Unit, Brussels (Belgium)

- Writing Press Releases in English and Italian about parliamentary activities and votes of the Civil Liberties Committee (LIBE) and Women's Rights Committee (FEMM). Main focus: transparency register, data protection, refugee crisis, NSA scandal
- Translating Press Releases (EN-IT) and Newsletters before and during Plenary Session
- Monitoring activities, keeping contact with journalists and preparing informative material before parliamentary elections (reports, articles)

01/05/2012–31/08/2012

Press Officer

Doc Servizi - I Professionisti dello Spettacolo
<http://www.docservizi.it/>

- Writing Press releases and Press kits about artists, performances and events

01/09/2008–01/09/2013

Journalist

Hotpress Magazine | Verona è, cultura e società | Livepoint.it, Dublin, Éire/Ireland
<http://www.hotpress.com/>

- entertainment news articles

EDUCATION AND TRAINING

01/03/2017–30/04/2017

Certificate in Migration and Visa facilitation

College of Europe, Bruges (Belgium)
<https://www.coleurope.eu/e-Learning>

01/02/2016–15/05/2016

ECQA Certified Terminology Manager

Termnet
<http://www.ecqa.org/index.php?id=52>

ECQA: European Certification and Qualification Association

01/10/2011–15/07/2013

Master in Journalism and Public Relations

University of Verona

Thesis: "**Transparency from Pentagon Papers to Wikileaks: a linguistic revolution**" published on the [European Parliament Terminology Coordination Unit website](#)

01/12/2011–31/03/2013

NMUN: Model United Nations

United Nations, New York (United States)

Diplomatic Activities Simulation of the General Assembly at the United Nations Headquarters

01/10/2011–01/02/2012

Certificate in Radio and Speaking Techniques

Radiospeaker.it, Milan (Italy)

01/10/2006–10/06/2010

Bachelor in Communication Sciences: Publishing and Journalism

University of Verona

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Italian

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
	CAE (Certificate in Advanced English) - Cambridge Institute IELTS (C1) - British Council				
Spanish	C1	C1	B2	B2	B2
	DELE Intermedio - Instituto Cervantes				
German	B1	B1	B1	B1	B1
	Zertifikat Deutsch				
French	A2	A2	A2	A2	A2

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Job-related skills

- good command of **softwares** for linguistic analysis like Sketch Engine and Wordsmith Tool (term extraction, proof-reading)
- good **public speaking** skills; invited speaker at the following conferences
- wide experience with the following **research methodologies**: ethnography, search engine techniques, corpus analysis, CDA

Digital competence

SELF-ASSESSMENT				
Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem solving
Independent user	Proficient user	Independent user	Independent user	Independent user

Digital competences - Self-assessment grid

ECDL

- good command of office suite (word processor, spread sheet, presentation software)
- good command of Indesign and Illustrator

ADDITIONAL INFORMATION

Publications

Mariani, J. (2016). Translating loaded language in the EU: Political Discourse Analysis meets News Translation. In Kuźniak, M., Bożena R., Szawerna, M. (eds.) From Motion to Emotion: Aspects of Physical and Cultural Embodiment in Language. Frankfurt am Main: Peter Lang, 209-219. (2016)

Forthcoming publications:

Mariani, J., R. Facchinetti, (2016). Food Labels tra normativa e traduzione. In Degani, M. (ed). Cibo e linguaggio. (editor to be confirmed)

Mariani, J. (2017) Review of Faini, P. (ed), "Terminological Approaches in the European Context",

Cambridge Scholars Publishing, (2017). In The Linguist List

Mariani, J. (2018) "Migrant" or "Refugee"? How terminology and translation affect news discourse in European Media. In I.M. Nick, Immigrants, Refugees, Asylum Seekers and Forensic Linguistics. Vernon Press. (2018)

ANNEXES

- Research Project.pdf
- EP reference.pdf
- DG TRAD reference.pdf
- Hotpress reference.pdf

Research Project.pdf 

Migration in Translation

How translated information flows across the EU

(provisional title)



Research conducted in collaboration with

**the European Parliament Press Unit
the European Parliament Terminology Coordination Unit**

Ph.D Candidate: Jessica Mariani

Academic Tutor: Prof. Roberta Facchinetti

Ph.D Coordinator: Prof. Rosanna Gorris Camos

Ph.D Director: Prof. Arnaldo Soldani



PHD PROGRAM IN MODERN FOREIGN LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES (XXX CYCLE)
UNIVERSITY OF VERONA

Index (provisional)

Chapter 1

EU Immigration and Asylum Law

An overview of institutional terminology from Schengen to Frontex

- 1.1 Understanding the legal framework
 - 1.1.1 Free movement of people
 - 1.1.2 Immigration
 - 1.1.3 Asylum
- 1.2 Migration Policies through terminology
 - 1.2.1 The role of institutional terminology
 - 1.2.1 Typology of legal texts in the EU
 - 1.2.3 EU Glossaries: representing institutional identity
- 1.3 Migration: a diachronic corpus-based analysis of EU Terminology
 - 1.3.1 The corpus: a selection of legal texts and glossaries
 - 1.3.2 Analysis: tools, methodology, time range
 - 1.3.3 Results: changing terminology in the EU

Chapter 2

Communicating Migration through Translation

An ethnographic study of the European Parliament information flow

- 2.1 Researching EU Translation through ethnography
 - 2.1.1 The role of the researcher
 - 2.1.2 Units involved at the European Parliament
 - 2.1.3 Phases of work
 - 2.1.4 Ethnographic methods
 - 2.1.4.1 Observation practices
 - 2.1.4.2 Interviews
 - 2.1.4.3 Questionnaires

- 2.1.4.4 Focus Groups
 - 2.1.4.5 Limits of the approach
- 2.2 The Information flow
 - 2.2.1 Phase 1: DG Translation, where it all starts
 - 2.2.1.1 The Terminology Coordination Unit
 - 2.2.1.2 Coining and negotiating terminology at DG TRAD: unknown agents
 - 2.2.1.3 Translation practices, policies, problems, risks
 - 2.2.1.5 From IATE to Eurterm: sharing terminology among EU Institutions
 - 2.2.2 Phase 2: DG Communication and the Press Unit
 - 2.2.2.1 Press officers as news translators
 - 2.2.2.2 Translation practices and policies
 - 2.2.2.3 Translation as a strategy to be retold

Chapter 3

News Translation in the EU

A diachronic corpus-based study of EU press releases related to Migration

- 3.1. Press releases as political texts
 - 3.1.1 Is the press release a genre?
 - 3.1.2 Journalism and the EU
 - 3.1.3 The challenge of communicating Migration to the press
- 3.2 The corpus: from.....to 2016
 - 3.2.1 Sketch Engine: bilingual word sketch
 - 3.2.2 EP press releases: structural and stylistic changes over time
- 3.3 The analysis
 - 3.3.1 Terms investigated
 - 3.3.2 Collocations and frequencies
 - 3.3.3 Political statements in translation
- 3.4 The role of terminology in press releases
 - 3.4.1 Mixing LSP and LGP
 - 3.4.2 The strategy of not translating “hotspot”
 - 3.4.3 Illegal acts or people? The battle over “illegal immigrants” in migration texts

Chapter 4

30 Years of Migration in the EU

The role of terminology and translation on tackling the crisis

- 4.1 Combining ethnography with corpus linguistics: beyond qualitative research
- 4.2 Results of the analysis
 - 4.2.1 Map of the translated information flow
 - 4.2.2 Map of the Lexical framework derived from the analysis
- 4.3 Ethnographic material
 - 4.3.1 Interviews
 - 4.3.2 Round tables
 - 4.3.3 Questionnaires
 - 4.3.4 Focus groups
- 4.4 The last roundtable at the European Parliament: discussing results
- 4.5 Comments on the analysis by experts
- 4.6 Conclusive remarks

EP reference.pdf



Directorate-General for Communication
Directorate for the Media
Head of the Press Unit

Brussels,
28 February 2014

TO WHOM IT MAY CONCERN

Jessica Mariani completed a paid traineeship for 5 months within the Secretariat General of the European Parliament (from 01.10.2013 to 28.02.2014). She was assigned to the Directorate for the Media, where he worked for the Press Unit. Under the supervision of Mr Federico DE GIROLAMO, Press Officer, Ms Mariani participated in the daily work of the unit, with assigned tasks comparable to that of an administrator. In particular, she was assigned important responsibilities in the sphere of information activities concerning committees and plenary works.

In her tasks for the Press Unit, Ms Mariani:

- Wrote press releases in English on the activities of:
 - o the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs (debates on NSA mass surveillance programme, Russia's surveillance schemes ahead of Sochi Olympics; votes on Measures to fight human rights violations in the EU, Frontex, EU arrest warrant, Public Prosecutor Order);
 - o the Committee on Women's Rights and Gender Equality (votes on access to health services for women migrants, equality between men and women in the EU, debate on a draft law to prevent violence against women); some of them were published on www.europarl.europa.eu, others sent to accredited journalists via email.
- Wrote press releases in Italian on the major topics of plenary sessions, in Brussels and Strasbourg, published on www.europarl.europa.eu and sent out to the Italian accredited press.
- Followed votes at committee and plenary stages in Brussels and in Strasbourg, attended and reported on committee meetings (including the Constitutional Affairs Committee), plenary debates and press conferences, and contributed to reply and follow up journalists' enquires on different EP's activities.
- She has also contributed to the preparation of a number of informal meetings with journalists in preparation of the May 2014 European Elections.

Jessica Mariani quickly proved to be very professional in her daily work, showing strong personal initiative and good independent research skills to prepare herself for the topics she was given to cover. Her work contributed greatly to our service, and her sense of responsibility and professionalism made it a pleasure to work with her. She acquired the ability to identify the main political issues at stake on a variety of subjects, and adapted well to the multilingual, multicultural environment of the European Parliament.


Marjory van den Broeke

DIRECTORATE - GENERAL COMMUNICATION
B-1047 BRUSSELS, MOY 021026m TEL.: +32 2 284 4304
F- 67070 STRASBOURG, LOW T-1023m TEL.: +33 3 88 1 74336
marjoryvandenbroeke@europarl.europa.eu

DG TRAD reference.pdf **Evaluation by the Terminology Coordination Unit**

Jessica Mariani, PhD student at the University of Verona paid a one-month visit to the Terminology Coordination Unit of the European Parliament in the framework of her PhD project "Building a European Perspective in News Translation".

Except of the ethnographic interviews that she conducted with staff members of the Unit for her project and the collection of research material within the internal website and library for the same purpose, we involved her in the work of our Unit and she participated in all tasks and the teamwork in the various fields of activity related to terminology and communication. Indicatively, she prepared an interview with Henry Liu, President of the International Association of Translators, she wrote articles for the website termcoord.eu and prepared an "IATE Term of the Week".

In the framework of the cooperation of our Unit with the University of Luxembourg where it has a curriculum on multilingualism and terminology in the Master "Multilingual Learning in Multicultural Contexts", Jessica Mariani held a lecture about terminology in journalism and received an enthusiastic feedback by the present Professors and students. She also contributed to the terminology project about "car emissions" currently under preparation in the Unit for the translators of the European Parliament.

All the members of the Unit have had an excellent cooperation with Jessica who has shown very high skills and could adapt immediately to the working methods and objectives of the Unit. We are looking very much forward to collaborate with her in the interesting projects she manages in her University and to receiving her again for a visit in our Unit.

I strongly recommend **Jessica Mariani** as a very motivated, efficient and highly skilled colleague and I am at the disposal if you need any further information, please do not hesitate to contact me.

Luxembourg, 31 May 2016



Rodolfo Maslias
Head of Unit

Hotpress reference.pdf



Thirteen Trinity Street, Dublin 2, Ireland
t +353 1 241 1500
f +353 1 241 1538
e info@hotpress.ie
w www.hotpress.com

January 29, 2013

To whom it concerns:

This is to confirm that Jessica Mariani successfully completed a work placement with Hot Press magazine, from September 4 – December 23, 2008.

During her time here, Jessica contributed short features, album and film reviews, which were published in our magazine and on our website, hotpress.com. She also contributed regularly to our 'What's On' gig guide, updating gig, club and comedy listings.

As well as possessing a creative flair, Jessica showed genuine initiative. Everything she undertook was done to a very high standard. It was a pleasure to have her working as part of our team.

Should you require any further information, please do not hesitate to contact me.

Yours Sincerely,

Mairin Sheehy

Director